



Deutsche Sektion

---

# 109. Monatsblatt

der Deutschen Schule Taipei - Deutsche Sektion der Taipei European School -  
28. Mai 2021



Jahr des Ochsen - 牛年 - Year of the Ox

Neujahrs-Kunstwerk von Kindergartenkindern der Deutschen Schule Taipei

台北德國學校學生新年作品

New Year Art Work by Kindergarten Children of the German School Taipei

---

## Inhaltsverzeichnis - 目錄 - Index

Ein Wort der Redaktion	S. 2
Nachrichten aus der Schulleitung	S. 3
Vorstandsbericht	S. 6
Kindergarten	S. 9
Grundschule	S. 13
Sekundarschule	S. 20
Schule Allgemein	S. 23
Nicht-kommerzielle Kleinanzeigen	S. 25
Elternbeirat	S. 27
Bild des Monats	S. 29
主編的話	第2頁
校長的話	第3頁
理事會報告	第6頁
幼稚園	第9頁
小學部	第13頁
中學部	第20頁
一般校務	第23頁
非工商廣告	第25頁
家長會新訊	第27頁
本月映像	第29頁
Editor's Note	P. 2
Message from the School Head	P. 3
Report of the Vorstand	P. 6
Kindergarten	P. 9
Primary School	P. 13
Secondary School	P. 20
School in General	P. 23
Non-Commercial Advertisements	P. 25
Parents Council	P. 27
Photo of the Month	P. 29

## Ein Wort der Redaktion – 主編的話 – Editor's Note

Liebe Leserinnen und Leser,

Covid geht in die Verlängerung, aber die Welt dreht sich weiter. Wie Sie in den Berichten vom Erd- und vom Klimatag lesen können, versuchen wir auch, unseren Teil dazu beizutragen.

Die nächste Ausgabe des Monatsblatts erscheint am Freitag, dem 25. Juni 2021. Redaktionsschluss ist am Montag, dem 21. Juni 2021, um 9:00 Uhr. Einsendungen für das Monatsblatt richten Sie bitte an unsere Schul-Mailadresse: [sekretariat@deutscheschuletaipei.de](mailto:sekretariat@deutscheschuletaipei.de).

親愛的讀者,

新冠肺炎防疫戰正進入延長賽，世界也照樣在旋轉。正如您於地球和氣候日活動報告中所讀到的，我們同時也在努力地儘自己的一份力量共同抗疫。

下期月刊將於2021年6月25日週五發行，截稿日為6月21日週一上午9時。歡迎有興趣的讀者們把文章作品分享至本校電子郵件信箱：[sekretariat@deutscheschuletaipei.de](mailto:sekretariat@deutscheschuletaipei.de)，謝謝！

Dear Readers,

Covid goes into overtime, but the world keeps turning. As you can read in the reports from Earth Day and Climate Day, we are doing our best to contribute to that.

The next edition of our monthly newsletter will be published on Friday, the 25th of June 2021. Please pass on your articles to our school address: [sekretariat@deutscheschuletaipei.de](mailto:sekretariat@deutscheschuletaipei.de) before Monday 21st of June 9:00 am. Thank you!

Mit herzlichen Grüßen – 謹致真摯的祝福 – With warm regards

Roland Heinmüller – 漢米勒

# Nachrichten aus der Schulleitung

## 校長的話

### Message from the School Head

Liebe Eltern, liebe Schüler, liebe Freunde unserer Schule,

es wäre echt nett gewesen, über ein neues Thema zu schreiben, aber es lässt uns einfach nicht los: Covid bläst zum letzten Gefecht, und wir sind unverhoffterweise dabei.

Es gab eine lange Diskussion im Leitungsteam, ob wir versuchen sollten, vor den Sommerferien wieder zu öffnen, aber am Ende haben wir uns entschieden, der Linie treu zu bleiben, die wir die ganze Zeit schon verfolgt haben, und weiter Sicherheit und Gesundheit unserer Gemeinschaft an erste Stelle zu setzen. Das hat den zusätzlichen Vorteil, dass auf diese Weise alle eine solide Planungsgrundlage haben, anstatt bis zur letzten Minute zu warten, was wir in den letzten 9 Schultagen vielleicht noch dürfen oder nicht dürfen.

Die Rückmeldung zum digitalen Lernen, das mehrere Evolutionsstufen durchlaufen hat und sich immer noch weiterentwickelt, ist zum größten Teil sehr positiv. Ich erwarte zwar keine großen Veränderungen für den Rest des Schuljahres, aber wir sind kontinuierlich dabei, uns anzupassen und zu verbessern.

Ein wenig frustrierend ist, dass die IB- und IGCSE-Prüfungen zum zweiten Mal abgesagt werden mussten, aber zum Glück gibt es mittlerweile etablierte Routinen, damit umzugehen. Wir sind optimistisch, dass wir den mündlichen Teil der Mittlere-Reife-Prüfungen am 15. Juni abhalten können. Aber auch falls das nicht klappen sollte, werden unsere Schüler ihre Abschlüsse erhalten können.



Um doch mit etwas Nettem zu enden, möchte ich [ein von der deutschen Regierung produziertes Video](#) mit Ihnen teilen, das Sie vielleicht schon kennen, das aber erst vor kurzem in Taiwan relevant geworden ist.

Bleiben Sie gesund! (wie man in Deutschland immer noch sagt)

Mit freundlichen Grüßen

Roland Heinmüller

親愛的家長、學生以及校友們，

能夠提出新的話題原會很好，可惜事與願違。新冠肺炎疫情在台燃起，而大家正也深陷其中。

校方高層就我們是否應該嘗試在暑假前重新開學進行冗長且嚴肅的討論，但最後決定堅持本校一直以來踏實可靠的路線，依然把本校全體社群的安全和健康考量放在第一位。這樣的好處是，讓每個人都能實在、有效地去計劃工作、生活與學業，而非等到最後一刻才獲知上課最後9天期間大家可以或不可以做什麼。

線上學習經歷了幾個階段的演變，並且仍在不斷發展進行中，大多數情況下家長學生們對其的反應相當正面積極。雖然我不預測學年末還會有有任何大的變化發生，但校方也不斷地適應和改進。

令人非常沮喪的還有IB和IGCSE考試不得不再次取消，但值得慶幸的是，如今有既定的程序規定供校方來處理這項問題。德國部對於6月15日舉行的中學結業測驗的口試部分仍然感到樂觀。倘若無法實現，本部學生也還是能夠獲得應得的結業文憑。

筆至此處，為了提供讀者們一個美好的結語，我想分享一段[德國聯邦政府監製的影片](#)，有些人或許已經知曉，但它最近才在台灣產生更重要的意義。

請多保重! 注意健康! (在德國大家還是如此互相祝福)

校長漢米勒 敬上

Dear parents, dear students, dear friends of our school,

Writing about some new topic would have been really nice, but we cannot escape it, yet: It's Covid's last stand, and it is not going quietly.

It was a long discussion in the leadership team whether we should try to come back before the summer break, but in the end we decided to stick to the school policy we have been following all along and chose to be better safe than sorry. The added benefit is that this way everybody has a sound basis for planning, instead of waiting until the last minute so see what we might be allowed to do in the last 9 school days.

We have mostly received very positive feedback to our digital learning programme, which has gone through several stages of evolution and is still developing further. While I do not expect any major changes in the rest of the school year, we are still adjusting and improving.

What's a little frustrating is that the IB and IGCSE exams had to be cancelled once again, but thankfully there are established routines by now on how to deal with this. We are still optimistic to be able to hold the oral part of the German 10th grade exams on June 15. But even in case we cannot have them, our students will be able to receive their certificates.

To end on a lighter note, I would like to share [a video produced by the German government](#) that you might already know, but it has only recently become relevant in Taiwan. (Click on CC if you cannot see the English subtitles).

Stay healthy! (as they still say in Germany these days)

With warmest regards,

Roland Heinmüller

Liebe Eltern, liebe Schüler, liebe Freunde unserer Schule,

Nun geht es wirklich in Richtung Endspurt des Schuljahres. Wir hoffen, dass alle Kandidatinnen und Kandidaten Ihre Abschlussprüfungen erfolgreich absolvieren können.

Leider hat uns jetzt auch hier in Taiwan die Coronakrise eingeholt. Allerdings verlief der Übergang in das „Digital Learning“ bis jetzt reibungslos – wir wünschen Ihnen als Eltern wie auch Ihren Kindern viel Kraft und gute Nerven, um diese herausfordernde Zeit zu meistern. Wir wissen, welche Mühen damit verbunden sind. Unser Dank und alle guten Wünsche gehen ebenso in Richtung Schulleitung, Lehrerschaft und Verantwortliche in der Deutschen Schule!

Wir im Vorstand sind dabei, die letzten Angelegenheiten des auslaufenden Schuljahres zu klären und das Gremium auf das nächste Schuljahr vorzubereiten. Dazu abschließend der Hinweis, dass wir die Sprechstunde vor den Vorstandssitzungen derzeit aufgrund des ebenfalls virtuellen Formats weiterhin nicht anbieten können. Falls Sie aber Gesprächsbedarf haben, können Sie uns jederzeit per Mail ([vorstand@deutscheschuletaipei.de](mailto:vorstand@deutscheschuletaipei.de)) kontaktieren und gerne einen separaten persönlichen Termin vereinbaren.

Wir freuen uns auf einen regen Austausch und weiterhin eine gute Zusammenarbeit!

Vor allem aber noch einmal viel Kraft für alle Beteiligten und wir drücken die Daumen, dass wir hier in Taiwan bald wieder zur Normalität gelangen können.

Mit freundlichen Grüßen

Ihr Vorstand

親愛的學生, 親愛的家長, 親愛的老師和學校協會成員, 大家好:

如今我們真正邁入學年尾的最後衝刺階段。本會希望所有考生都能順利完成期末與結業考試。

可惜的是, 新冠肺炎危機現在也出現在我們所身處的台灣。幸好到目前為止, 臨時轉入線上教學與課程的過渡還算順利, 本會希望各位家長以及學子們有充足的精力好掌握這段挑戰性極高的時期。我們也深知當中大家有注入多少努力, 故想向德國學校的校長、教職員工和行政人員表達謝意與祝福!

理事會也正在解決學年末的幾樣事務, 並為新學年的理事會工作做好準備。最後想提醒各位, 由於防疫措施以及網路形式, 本會仍然無法在月例會議之前提供諮詢時間。但是若有會談需要, 敬請隨時藉由電子郵件([vorstand@deutscheschuletaipei.de](mailto:vorstand@deutscheschuletaipei.de))與我們聯繫, 本會很是樂意安排面談日期時間。

期待與各位交流愉快, 並也持續合作!

本會祝福所有參與的人士身體安康、能量滿滿, 並繼續祈禱大家在台灣能夠恢復正常的生活及原本的工作軌道。

台北德國學校理事會 敬上



Dear parents, dear students, dear friends of our school,

Now we are really heading towards the final dash of the school year. We hope that all candidates will be able to successfully complete their graduation exams.

Unfortunately, the Corona crisis has now also caught up with us here in Taiwan. However, the transition to "Digital Learning" has been smooth so far - we wish you as parents as well as your children a lot of strength and patience to cope with this challenging time. We know how much effort is involved. Our thanks and good wishes also go to the school head, the teaching staff and the administrative staff at the German Section!

We in the Vorstand are in the process of settling the last matters of the ending school year and preparing the Vorstand for the next school year. Finally, we would like to point out that we are still unable to offer consultation hours before the Vorstand monthly meetings due to the virtual format. However, if you need to talk, you can always contact us by mail ([vorstand@deutscheschuletaipei.de](mailto:vorstand@deutscheschuletaipei.de)) and we will be happy to arrange a separate personal appointment.

We look forward to a lively exchange and continued good cooperation!

Above all, once again, a lot of strength to all involved and we keep our fingers crossed that we can soon get back to normal here in Taiwan.

With best regards

Your Vorstand



## Jeder Tag ist ein „Tag der Erde“

每天都是 "地球日"

Every Day is an "Earth Day"

Veronika Pfannkuch

Liebe Leserinnen und liebe Leser,

der „EARTH DAY“ , den wir Ende April gefeiert hatten, hat ganz besonders bei unseren ältesten Kindern einen nachhaltigen Eindruck hinterlassen.

Gemeinsam hatten wir herausgefunden, was uns die Erde alles schenkt und wie wir sorgsam damit umgehen können und schließlich, ob und was wir ihr zurückgeben können.

So schauen wir, wann immer wir zusammenkommen, ob es nötig ist, das Licht im Raum anzumachen; wir überlegen, wieviel Wasser wir wirklich brauchen oder ob wir statt einer Plastiktüte eine Stofftasche zum Einkauf mitnehmen sollten.

Das Wesentliche ist, dass die Kinder bereits früh ein Bewusstsein für den sorgfältigen Umgang mit „Mutter Erde“ entwickeln lernen.

Im Außenbereich schauen wir uns die Bäume an , ihren kräftigen Stamm und ihre Rinde und ahnen etwas von den starken Wurzeln. Die Kinder wissen schon, wie wichtig Bäume für ein gutes Klima sind.

Da nun vorerst die Schule geschlossen ist, konnten wir die Idee, dass die Kinder Baumpaten werden, noch nicht in die Tat umsetzen – aber das können wir hoffentlich bald nachholen!

Allerdings konnten einige Kinder vor der Schließung Bohnen einpflanzen, die prächtig wachsen!

In der Zeit des „digital learning“ treffen wir die Kinder online in ihrer jeweiligen Gruppe, zum DaZ-Unterricht oder zur Flex-0-Zeit. Darüber hinaus schicken wir täglich ein kleines „Paket“ mit Geschichten, Musik, Bildern, Bastelanleitungen oder Theaterstücken an die Familien.

Wir hoffen, dass es den Kindern Spaß macht, was sie da entdecken können! Und wir hoffen natürlich, dass wir uns alle ganz bald „richtig“ wiedersehen!



親愛的讀者，

本園4月底慶祝地球日這個紀念活動，都感到印象深刻，尤其是大班小朋友。我們認知到地球所給予的一切，以及應該如何小心翼翼地對待地球。最後，大家一起思考是否可以回饋給它，還有能夠回饋什麼。

因此每次聚集，我們就會看看是否有必要打開教室的燈；考慮我們到底需要用多少水，或者是否應該攜帶布料購物袋而非塑膠袋來去購物。最重要的是，小朋友們可要儘早學習，培養如何謹慎對待 "地球母親" 的意識。

在室外，我們觀察樹木，還有它們強壯的樹幹和樹皮，並臆測它們也有強壯的樹根。小朋友們已經知道樹木對合適氣候的重要性。由於學校現在暫時關閉，我們沒能將小朋友們變成樹木贊助者的想法付諸實踐，但希望盡快就能做到這一點！不過一些小朋友在關園前就種下豆子，而它們的生長也驚人。

在線上學習期間，本園老師在網路上與小朋友們於各班見面，進行DaZ課程或Flex 0時間。此外，我們每天發送一個居家學習小包給家長，內含故事、音樂、圖片、美勞手工或戲劇等教材。

希望小朋友們喜歡裡頭的玩意！當然，本園更希望大家很快就能 "親身" 地再次見面。



Dear readers,

The "EARTH DAY" which we celebrated at the end of April left a lasting impression, especially on our oldest children. Together we found out what the earth gives us and how we can treat it with care and finally if and what we can give back to it.

So whenever we get together, we look at whether it is necessary to turn on the light in the room; we think about how much water we really need or whether we should take a cloth bag with us for shopping instead of getting a plastic bag from the store.

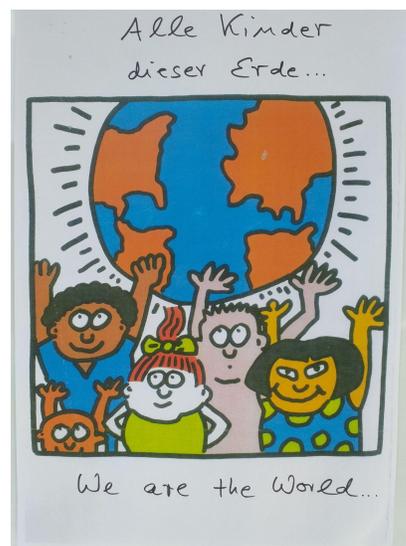
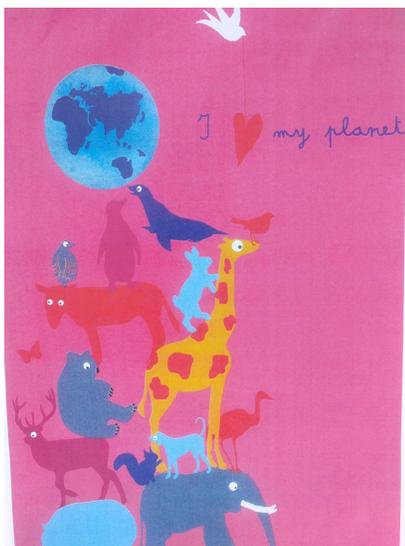
The essential thing is that the children learn at an early age to develop an awareness of how to treat "Mother Earth" with care.

In the outdoor area, we look at the trees, their strong trunks and bark, and get an inkling of the strong roots. The children already know how important trees are for a good climate.

Since the school is now closed for the time being, we have not yet been able to put into practice the idea of the children becoming tree sponsors - but hopefully we can make up for that soon! However, some children were able to plant beans before closing and they are growing magnificently!

During the time of "digital learning," we meet the children online in their respective groups, for DaZ lessons or Flex 0 time. In addition, we send a small daily "package" of stories, music, pictures, craft instructions, or plays to the families.

We hope that the children enjoy what they can discover there! And of course we hope that we will all see each other again "for real" very soon!



## Klasse 4 schaut sich auf dem ESC um

### 四年級參觀中學校區

## Class 4 looks around the ESC

Felix Steger

Zur Vorbereitung auf den Übergang von der Grundschule in die Sekundarschule besuchte die jetzige Klasse 4 den ESC für einen Schnuppertag. Herr Affolter und die SV haben keine Mühe gescheut und ein umfangreiches Programm zusammengestellt. Das hat sich gelohnt: Die grossen Schüler, die Experimente bei Herrn Affolter und die drei Schulhäuser, die zum Yangmingshan-Campus gehören, haben bei den Grundschulkindern einen bleibenden Eindruck hinterlassen. Neben einer Schnitzeljagd - die von der SV vorbereitet und durchgeführt wurde - haben wir auch den Mathe- und Chemieunterricht bei Herrn Scherzinger, Herrn Engler und Herrn Affolter besucht. Nach der Mittagspause wurden die zukünftigen ESC-Schüler und -Schülerinnen von der SV in die Geheimnisse des Werwolf-Spiels eingeführt. Der Tag bot einen exzellenten Einblick und eine gute Vorbereitung auf nächstes Schuljahr.

Doch wie wirkte der Szenenwechsel auf die Schüler und Schülerinnen selbst? Warten sie voller Sehnsucht auf den Wechsel in die Sekundarschule oder sehen sie dem eher ängstlich entgegen? Nach dem Ausflug hat die 4. Klasse ihre Impressionen in einer Schreibaufgabe reflektiert und dazu geben wir gerne hier einen kleinen Einblick:

為了替從小學升到中學的過渡期作好準備，目前的四年級學生前往中學參加體驗日。Affolter老師和學生代表會不遺餘力地替四年級制定一個廣泛的學習計劃。這是值得的：優秀熱心的學長姊、Affolter老師精彩的實驗課以及陽明山上三座教學大樓均給小學生們留下深刻的印象。除了由學生代表會安排主辦的尋寶遊戲以外，我們還參訪Scherzinger老師、Engler老師和Affolter老師的數學課和化學課。午休之後，未來的中學生們藉由學生代表會的介紹還獲知了狼人遊戲的秘密。整天的體驗活動給大家提供寶貴的洞察機會，並為下一學年做好準備。

但是，如此的場景變化對這群小學生們產生了哪些影響？他們真的迫不及待想進中學，還是對此感到相當焦慮呢？參訪結束後，四年級學生在作業裡回顧他們的印象與感想，也很願意在此分享他們的一些見解：

In preparation for the transition from primary school to secondary school, the current Class 4 visited the ESC for a taster day. Mr. Affolter and the student council spared no effort and put together an extensive program. It was worth it: the senior students, Mr. Affolter's experiments, and the three school buildings that are part of the Yangmingshan Campus left a lasting impression on the primary school children. Besides a scavenger hunt - which was prepared and carried out by the student council - we also visited the math and chemistry classes of Mr. Scherzinger, Mr. Engler, and Mr. Affolter. After the lunch break, the future ESC students were introduced to the secrets of the werewolf game by the student council. The day offered an excellent insight and a good preparation for next school year.

But how did the change of scene affect the students themselves? Are they eagerly awaiting the change to secondary school or are they rather anxious about it? After the excursion, the Class 4 reflected on their impressions in a writing assignment and we are happy to provide a little insight here:





# Was Pfannkuchen mit DaZ zu tun haben

## 薄餅與DaZ課程的關連

### What Pancakes have to do with DaZ

Christina Niehaus & Felix Steger

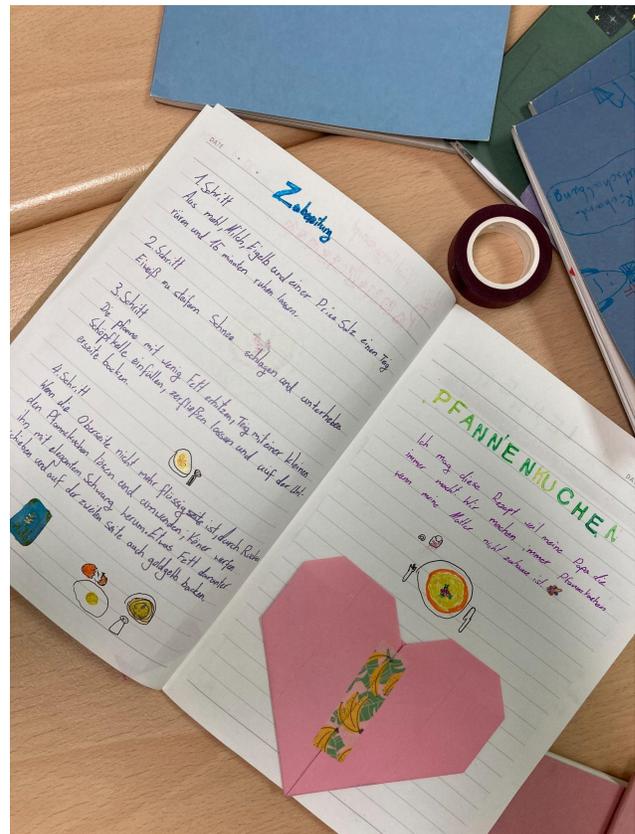
Wer schon einmal eine Sprache gelernt hat, weiss: Neben Grammatik, Rechtschreibung und Wortschatz ist die Sprachhandlung - also das Benutzen der Sprache - ein essenzieller Teil beim Erwerb einer Fremdsprache. Was bei Erwachsenen gilt, ist bei Kindern genauso wichtig. Wie sich dies im DaZ-Unterricht umsetzen lässt, sieht man anhand des Geschichtenhefts der vierten Klasse.

Der große Unterschied zwischen Sprachlernenden in Deutschland und in Taiwan ist, dass der Lernende in Deutschland tagtäglich mit der deutschen Sprache konfrontiert wird. Wenn das DaZ-Kind in Deutschland einkaufen geht oder auf dem Pausenhof spielt, ist es mit der deutschen Sprache umgeben. Logischerweise eignet es sich die Sprache schneller und intuitiv an. Schließlich ist es dazu gezwungen, sein Deutsch anzuwenden und zu benutzen. Diesen Vorteil haben die DaZ-Kinder an der TES nicht. Auch wenn die Mehrsprachigkeit an unserer Schule große Vorteile bietet, so kann dies beim Erwerb der deutschen Sprache ein Hindernis sein.

Damit die DaZ-Kinder ihr Deutsch häufiger und auch mit Freude benutzen, arbeitet Frau Niehaus in ihrem DaZ-Unterricht mit dem Geschichtenheft. Als Ergänzung zum Grammatik- und Wortschatzunterricht, der eng mit dem Klassenlehrer Herrn Steger abgestimmt ist, unterstützt das Heft den individuellen Lernweg der Schülerinnen und Schüler. Es soll auch zum Benutzen der Deutschen Sprache motivieren, indem an der kindlichen Lebenswelt orientierte Schreibaufträge umgesetzt werden. Verschiedene Schreibaufträge bieten einen mehrschichtigen Zugang zum Sprachenlernen an. So werden beispielsweise Spielanleitungen verfasst, Fantasiegeschichten erfunden oder Personen beschrieben. Aber dieser realitätsnahe Ansatz bietet nicht nur den Vorteil, dass die Kinder ihr Deutsch in einem realen Kontext benutzen, sondern er ist auch eine

gute Vorbereitung auf die weiterführende Schule. In der Sekundarschule ist der schriftliche Ausdruck nämlich eine Kernkompetenz, die über den schulischen Erfolg mitentscheidet.

Ein Schreibauftrag, der auf sehr große Beliebtheit unter den Schülerinnen und Schülern gestoßen ist, war das Verfassen des eigenen Lieblingsrezepts. Mit viel Eifer recherchierten die DaZ-Kinder das Rezept und schrieben es korrekt ins Geschichtenheft. Um danach die Sinnhaftigkeit dieser Übung noch weiter zu erhöhen und um Teamwork und Sozialkompetenzen zu trainieren, wurde ein einfaches Rezept auch in die Tat umgesetzt. An einem Mittwoch nach den Frühlingsferien backten die DaZ-Gruppen für die ganze Klasse Apfelfannkuchen. Dank der guten Infrastruktur am EPC war dies ohne Probleme möglich. Während des Kochens wurde die Deutsche Sprache in einem für die Kinder ungewohnten Umfeld benutzt und stellte eine weitere Übungsgelegenheit für aktives Sprachhandeln dar. Und geschmeckt hat es erst recht!

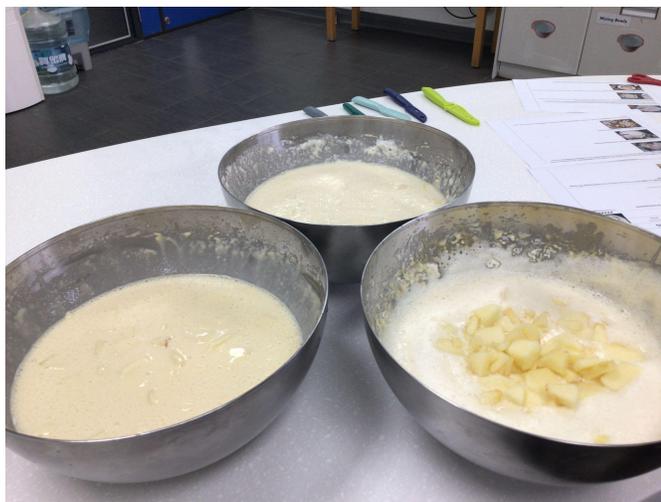


任何學過語言的人都知道，除了文法、拼字和詞藻之外，語言應用，即是運用語言，是掌握外語的重要部分之一。對成人而言，這一點對兒童也同樣重要。如何在DaZ德語為第二外語課程中實施這一點，可以從四年級的故事小冊中看出端倪。

德國當地的德語學習者和在台灣的德語學習者之間最大區別是，德國的學習者整天都處於德語環境。當德國的DaZ學生去購物或在操場上玩耍時，就包圍在德語的場所。從邏輯上講，他們能更快、更直觀地掌握這門語言。畢竟，他們是被迫使用德語的。而TES的DaZ學生就無此優勢。儘管本校的語言多元化亦有其優勢，但也可能成為學習德語的障礙。

為了讓DaZ的學生們更頻繁地應用德語，同時也感到開心，Niehaus老師在她的DaZ課程中引進了故事小冊。作為文法和詞藻課程的補充，這本小冊是在與班導Steger先生協商下所製成的，以便幫助學生個人學習過程。其目的還有鼓勵學生以日常生活為導向，書寫所學的德語。多樣化的寫作課業也提供多層次的德語增進方法。例如，撰寫遊戲說明、創作幻想故事，或者描述人物等等。接近現實的學習方式能夠提供學生於生活環境中主動運用德語的優勢，同時也是在替中學課業提前做準備。畢竟，在中學階段，文字表達能力實屬學習核心技巧，並有助於決定學術課業上的成功。

學生當中最受歡迎的寫作功課就是撰寫自己最愛的菜餚食譜。DaZ學生們熱情無比地研究食譜，並正確仔細地寫在故事小冊上。之後為了賦予這項活動更多意義，並增進團隊合作精神和訓練社交技巧，我們利用一個簡單的食譜付諸實現。春假後的某個星期三，DaZ小組替全班同學烤出蘋果薄餅。EPC校區的廚房器材設施，滿足我們進行烘焙的活動條件。製做薄餅的時候，學生們在不甚熟悉的環境中使用德語，也主動練習所學所知。如此一來，薄餅的味道想必更加好吃！



Anyone who has ever tried to learn a language knows that, in addition to grammar, spelling, and vocabulary, active use of the language is an essential part of acquiring a foreign language. What is true for adults is just as important for children. How this can be implemented in DaZ lessons can be seen in the Class 4 story booklets.

The big difference between language learners in Germany and in Taiwan is that the learner in Germany is confronted with the German language every day. When DaZ children in Germany go shopping or play in the playground, they are surrounded by the German language. Obviously, they will acquire the language more quickly and intuitively. After all, they are forced to use and apply their German. The DaZ children at TES do not have this advantage. Even though multilingualism at our school offers great advantages, it can be an obstacle in the acquisition of the German language.

In order for the DaZ children to use their German more frequently and also with pleasure, Ms. Niehaus works with the story booklet in her DaZ lessons. As a supplement to the grammar and vocabulary lessons, which are coordinated in close consultation with the class teacher Mr. Steger, the booklet supports the individual learning path of the students. It is also intended to motivate the use of the German language by implementing writing assignments oriented to the child's living environment. Different writing assignments offer a multi-layered approach to language learning. For example, instructions for games will be written, fantasy stories will be invented, or people will be described. However, this reality-based approach not only offers the advantage that children use their German in a real-world context, it is also good preparation for secondary school. After all, in secondary school, written expression is a core skill that helps determine academic success.

One writing assignment that met with great popularity among the students was writing their own favorite recipe. With great zeal, the DaZ children researched the recipe and wrote it correctly in the story booklets. Afterwards, to make this exercise more relevant and to practice teamwork and social skills, a simple recipe was also put into action. On a Wednesday after spring break, the DaZ groups made apple pancakes for the whole class. Thanks to the good infrastructure at the EPC, this was possible without any problems. While cooking, the German language was used in an unfamiliar environment for the children and provided another practice opportunity for active language action. And the pancakes tasted even better!

# Klimatag an der TES

## TES氣候日

### Climate Day at TES

Florian O., Klasse 8

Am 11. Mai fand der erste Klimatag am Sekundarcampus statt. Dabei lernten die Schüler\*innen, wie ihre Aktionen die Umwelt und das Klima beeinflussen und konnten in kleinen Projektgruppen selbst Lösungen für eine bessere Zukunft finden.

Am Morgen trafen sich die Schüler\*innen aller Sektionen in ihren House-Gruppen. Es gab eine kurze Einleitung über das Thema und wenig später wurden die Kinder in Gruppen von ungefähr 20 Personen eingeteilt. Die einzelnen Gruppen beschäftigten sich dann mit den Themen “Wasser- und Stromversorgung in Taiwan”, “nachhaltiges Essen” und “CO2 - Emissionen bei Verkehrsmitteln”, sowie “persönlicher Konsum”. Die Lehrer\*innen hatten zu allen Themen, welche jeweils ca. 30 Minuten behandelt wurden, informative Google Slides und spannende Aufgaben und Aktivitäten vorbereitet, um die Kinder auf ihr nachfolgendes Projekt einzustimmen. Dieses startete um 11:15 Uhr, wobei kleine Gruppen von fünf Personen selbst Wege für eine nachhaltigere Zukunft finden und diese später als Vorschläge präsentieren konnten. Am Ende gab es noch einen kurzen Abschluss in der Großgruppe.

Durch den Klimatag konnten die Schüler\*innen mehr über das Thema Klima und Umweltschutz erfahren und viele wollen nun auch umweltbewusster leben, indem sie weniger Fleisch essen oder statt mit dem Taxi lieber mit dem Fahrrad oder der Metro fahren.

5月11日星期二，中學舉辦第一屆氣候日。學生藉由活動認識個人行為如何影響環境和氣候，並按照學習項目分組尋找各自的解決方案，以利創造更美好的未來。

當天上午，各部學生在所屬學院小組分別開會。首先大家聆聽一個相關主題的簡介，稍後就被分成20人一組學習。隨之，各個小組討論台灣的水利和電力供應、永續食品和交通運輸中的二氧化碳排放以及個人消費等話題。老師針對每項課題安排內容豐富的Google簡報和有趣的作業與任務，給我們各30分鐘學習每項課題，以便為接下來的課程做足準備。上午11:15起，每個5人小分組替永續未來尋找可實踐的方法，並在稍後作為提案在大的組別分享。最後大家則於大組內完成簡短的總結。

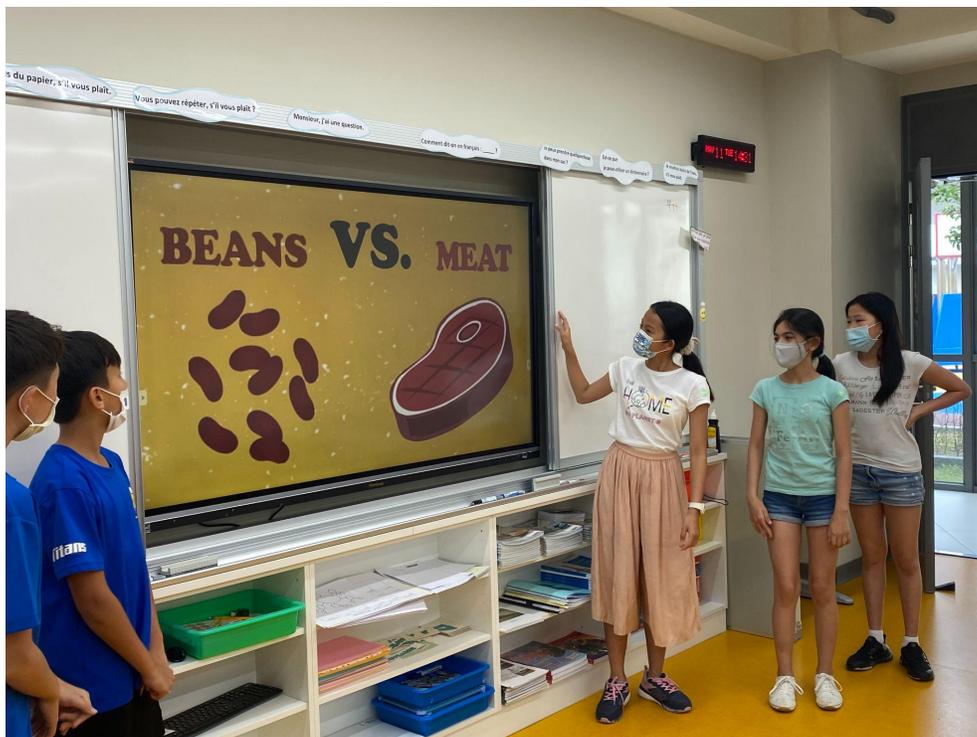
藉由氣候日活動，學生更加了解氣候和環境保護的話題，許多人現在也考慮少吃點肉或少搭坐計程車，並多騎自行車或坐捷運來實行環保的生活。



On May 11th, the first Climate Day took place at the secondary campus. The students learned how their actions affect the environment and the climate and were able to find their own solutions for a better future in small project groups.

In the morning, students from all sections met in their House groups. There was a short introduction about the topic and a little later the students were divided into groups of about 20. The individual groups then dealt with the topics of water and electricity supply in Taiwan, sustainable food, and CO2 emissions in transportation, as well as personal consumption. The teachers had prepared informative Google slides and exciting tasks and activities for all topics, which were covered for about 30 minutes each, to get the children in the mood for their subsequent project. This started at 11:15 a.m., with small groups of five finding their own ways for a more sustainable future and presenting them later as proposals. At the end, there was a short conclusion in the large group.

Through the Climate Day, the students were able to learn more about the topic of climate and environmental protection and many now want to live more environmentally conscious by eating less meat, or, instead of taking a cab, they prefer to ride a bike or take the metro.



## Important Reminder

Dear Parents,

The School Fees invoices for 2021-22 have been posted onto each parent's [PowerSchool Parent Account](#). Payment is due June 4th 2021. Information on how to make payments is in this [website link](#).

Thank you and kind regards

## Library Curbside Pick-up Service

Dear Parents and Guardians

We hope that the distance learning went well this week. In order to allow students access to library physical books and to ensure that our community continues to flourish during this challenging time, the TES library will be running the Curbside Pick-up service next week! There will not be in-person contact with the librarians but we can still send the books to the hands of students. For detailed information, please visit the following links:

EPC: <https://libguides.tes.tp.edu.tw/digitalllearning>

ESC: <https://libguides.tes.tp.edu.tw/esclibrarynews/news/TES-Library-Curbside-Pickup-Service>

Best regards

Maggie Chen

Primary Librarian

# Yearbook 2020-21 - Ordering (if require extra)

Dear Parents,

As normal, we have two separate Yearbooks, one for EPC and one for ESC and we will provide **one copy per family for free**, based on the campus your child studies in. e.g. a family with three children across both campuses will receive one EPC and one ESC Yearbook for free.

If a family would like to have any extra copies, they can be ordered via AOS (located on your PowerSchool account). **The deadline is 6th June 2021.**

Best regards

## Parents Guide to Safeguarding & Child Protection



Dear Parents,

Please find the "[Parents Guide to Safeguarding and Child protection at TES](#)" presentation which is now available on the parent portal of the TES website. Thank you for your attention to this matter.

Kind regards



Hallo!

Mein Name ist Victoria Schmidt. Ich bin 25 Jahre alt und studiere an der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg Grundschullehramt mit den Fächern Kunst, Mathe, Deutsch und Didaktik des Deutschen als Zweitsprache.

Im Rahmen meines Studiums werde ich ab Mitte August bis Ende November ein Praktikum an der TES absolvieren.

Damit ich direkt etwas Anschluss habe und näher am Geschehen sein kann, würde ich mich wahnsinnig freuen, wenn ich in einer Gastfamilie unterkommen könnte. Vielleicht gibt es ja jemanden, der eine Möglichkeit für mich hätte, mich unterzubekommen.

Ich bin kunst- und designbegeistert und verbringe so gut es geht Zeit in der Natur. Ich fotografiere sehr viel und liebe es, zu schwimmen. Ebenso koche und backe ich sehr gerne.

Ich habe bereits einige Praktika an deutschen Grundschulen absolviert und arbeite neben meinem Studium in der Kinderbetreuung. Dementsprechend könnte ich natürlich auch hier und da auf Eure Kinder aufpassen und bei den Hausaufgaben helfen. Auch sonst helfe ich gerne überall mit, wo Hilfe benötigt wird.

Ich freue mich auf Euch und Eure Fragen. Erreichen könnt ihr mich per Mail [victoria.schmidt@fau.de](mailto:victoria.schmidt@fau.de)

您好!

我的名字是Victoria Schmidt, 今年25歲, 在紐倫堡Friedrich Alexander大學攻讀國小教師培育課程, 專修科目是藝術、數學、德語和德語為第二外語及教學法。作為大學學業的一部分, 今年8月中到11月底我將在TES完成實習。

為了可以直接上手並順利參與、親近這裡的校園生活, 我希望可以住在一個寄宿家庭裡, 也許您或者親朋好友能夠接納並歡迎我的加入。我個人熱衷於藝術和設計, 多數時間都沉浸於大自然。我喜歡攝影, 享受游泳, 也樂於烹飪和烘焙。

我已在德國的小學做完幾次實習, 且在學習之餘從事幼保工作。因此, 我也願意照看寄宿家庭的小孩並輔導其功課, 或在有需要幫忙的地方伸出援手。

若有興趣認識跟聯絡我的人, 請寫信至 [victoria.schmidt@fau.de](mailto:victoria.schmidt@fau.de), 謝謝。

Hello!

My Name is Victoria Schmidt. I am 25 years old and currently studying at Friedrich-Alexander-University Erlangen-Nürnberg to be a primary school teacher (major in Arts, minors in Mathematics, German and German as a Second Language).

As part of my studies, I will do an internship at TES from mid-August till the end of November. I would be very happy if I could live with a host family during my internship because I want to be close to action and to have some connection. Maybe there's someone who has got a possibility for me to stay.

I love art and design and I love being in nature. I do photography and I love to swim. Also, I like to cook and to bake. Besides my studies, I did some internships at primary schools in Germany as well and worked in childcare. Sometimes I can take care of your children and help them with homework. I am also happy to help wherever help is needed.

I look forward to you and your questions. You can reach out to me by e-mail: [Victoria.schmidt@fau.de](mailto:Victoria.schmidt@fau.de)

## Neues vom Elternbeirat

### 家長會新訊

## Updates from the Parents Council

Wer hätte erwartet, dass wir uns so schnell im Homeschooling wiederfinden? Der Drill-Day und die Auseinandersetzung der Schule mit den Erfahrungen aus dem letzten Jahr haben aus unserer Sicht geholfen. Nach der ersten Woche scheint es sich bereits gut eingespielt zu haben. Natürlich ist es für viele schwierig, neben Beruf usw. die Kinder zuhause zu haben. Aber diesmal sitzen die lokalen Schulen wenigstens mit im Boot. Und wir stimmen hoffentlich alle überein, dass es bei den jetzigen Fallzahlen die einzig richtige Maßnahme ist.

Wir hoffen, dass sich durch die Vernunft aller der Ausbruch bald beherrschen lässt und die Kinder bald wieder in die Schule gehen können. Damit dies möglich ist, bitten wir alle darum - egal ob Reisende oder Bleibende - in den Sommerferien vorsichtig zu sein und die Vorgaben der Regierung und der Schule einzuhalten. Falschangaben können vom Staat geahndet und bestraft werden.

Bleibt alle gesund und zuversichtlich!

Euer Elternbeirat



誰會想到我們這麼快就又在家進行線上課程呢？從家長的角度來看，線上學習演練日和學校針對去年經驗所作的調查報告對大家相當有幫助。經歷第一週後，孩子們的線上學習狀況似乎已經穩定下來。當然，對很多人而言，工作之餘也讓孩子在家上課仍有其困難度。不過這一回，至少也有其他在地學校參與線上教學與自主學習。希望您我也都能同意，鑑於目前的新冠肺炎確診案件數量，這是唯一正確的做法。

我們期許藉由大家的正確觀念和意識，這波疫情會很快得到控制，學生們便能盡快回到校園生活。為達到此目標，我們請求每個人無論是離台還是留台，於暑假期間謹慎小心，並遵守官方和學校的防疫規定，因謊報疫情亦將受到政府懲處。

祝福大家身體健康! 樂觀自信!

家長會 敬上

Who would have expected us to go back to homeschooling so quickly? From our point of view, the drill day and the school's review of last year's experiences have helped. After the first week, things seem to have settled in well. Of course, it's difficult for many to have the kids at home in addition to work, etc. But this time at least the local schools are on board. And hopefully we all agree that it is the only right measure given the current case numbers.

We hope that through everyone's good sense, the outbreak can be controlled soon and the children can go back to school soon. In order for this to be possible, we ask everyone - whether traveling or staying - to be cautious during the summer vacations and to follow government and school guidelines. Giving faulty information can be penalized and punished by the government.

Stay healthy and confident everyone!

Your Parents Council

Bild des Monats - 本月映像 - Photo of the Month

# Blumiger Bummel

繁花似锦的漫步

Flowery Stroll

Matthias Haße



- Yangmingshan-Nationalpark, Taipei, Taiwan -

- 台北陽明山國家公園, 台灣 -

- Yangmingshan National Park, Taipei, Taiwan -

---

# Impressum

Taipei European School Deutsche Sektion

Vi.S.d.P. Roland Heinmüller, Schulleiter

Swire European Primary Campus 99 FuGuo  
Road 11158 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園小學校  
區 台灣 11158 台北市士林區福國路 99 號 +886 2  
8145 9007 Ext. 1301

Swire European Secondary Campus 31 JianYe  
Road 11193 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園中學校  
區 台灣 11193 台北市士林區建業路 31 號 +886 2  
8145 9007 Ext. 2301

Das Monatsblatt erscheint an jedem letzten Freitag in Schulmonaten. Redaktionsschluss ist jeweils am vorausgehenden Montag um 9:00 Uhr. 本月刊學期中每月最後一個星期五出版 - 截稿日為每月最後一個星期一上午九點 The Monatsblatt is published every last Friday during school time. Editorial deadline is Monday, 9:00 AM before publishing.



Deutsche Sektion